

ISSN 2616-9320

CENTRAL ASIAN JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES

№ 3(2) 2019



KAZAKH ABLAIKHAN UNIVERSITY OF
INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD
LANGUAGES



PUBLIC FUND
"TRANSLATORS OF KAZAKHSTAN"

THE JOURNAL IS REGISTERED WITH THE MINISTRY OF INFORMATION AND COMMUNICATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

CERTIFICATE № 16822-Ж ASTANA, 2017

EDITORIAL TEAM

www.arabesko.ru

Chief Editor:

S. S. Kunanbayeva - Professor, Academician of the Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan
Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

Responsible editors:

A.T. Chaklikova, Professor, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
B. Mizamkhan, Ass. Prof., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
N.A. Aubakir, MA, PhD candidate in Translation studies, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

Editor's assistants:

G.S. Assanova PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
K.M. Zhampeyis C.Phil.Sc., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
A.B. Baidullayeva PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
Sh. O. Saimkulova MA, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

Technical editor and design:

R.A. Musataev MA, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
N.A. Aubakir MA, PhD candidate in Translation studies, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

Consultants:

Anna Oldfield, University of South Carolina, USA
Christopher Baker, American University of Central Asia, Kyrgyzstan
Uldanay Bakhtikereeva, PhD, prof., PFUR, Russia
Kim Chang Ho - PhD, professor, Pusan University of Foreign Languages, South Korea
Shabdiz Orang - PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
V.I. Karasik, D.Ph.S., Professor, Volgograd Technical University, Russia

ВИДЕОУРОКИ КАК ИСТОЧНИК ИНФОРМАЦИИ И СРЕДСТВО МОТИВАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Тенизбаева Н.А.¹

¹преподаватель кафедры практики речи иностранной филологии
Факультета Перевода и Филологии
КазУМОиМЯ им.Абылай хана
Алматы, Казахстан
E-mail: adi.nur@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается влияние видео уроков на занятиях иностранного языка: развитие навыков говорения и слушания, эффективность и доступность. Также дается характеристика видам видео уроков и пример в виде приложения.

Ключевые слова: информационно-коммуникативная компетенция, преддемонстрационный этап, дидактический характер, блокбастер, обучающее видео.

Использование современных технологии в XXI веке является одним из методов обучения иностранных языков и не только. Без них уже невозможно представить современного человека в обществе. Все больше и больше используются информационные технологии в образовательном процессе, поэтому способность решения профессиональных педагогических задач с использованием ИКТ, становится важной частью профессионализма, а также информационно-коммуникативной компетентности педагога. Современный учитель при обдуманном и грамотном использовании ИКТ в качестве формы обучения, сможет решить ряд задач дидактического характера:

- зрители могут быть учащиеся любой возрастной группы
- процесс работы просмотра

контролируемый

- добиться совершенствования процесса преподавания
- аудио и визуальное восприятие информации одновременно
- значительно повысить уровень самостоятельной работы учащихся
- воздействовать на формирование мотивации учащегося к обучению
- для обеспечения необходимого учебного материала
- для формирования разных навыков, в особенности слушание и понимание данного материала и т.п.

Одним из интересных форм использования ИКТ, это - видео материалы или же видео уроки. Главным преимуществом этой технологии является наглядность, который является важным для учащихся. Здесь можно привести к примеру Китайскую поговорку: "Tell me - I will forget, Show me- I will remember, Involve me - I will learn"

что в переводе означает: “Скажи мне - я забуду, покажи мне - я запомню, вовлеки меня, и я буду учить”. Большая часть информации усваивается с помощью зрительной памяти, и воздействие на нее очень важно в обучении. Просмотр красочных и интересных видео материалов является средством мотивации и повышения интереса учащихся к данной теме по предмету.

Видео урок - это ничем не хуже, чем занятия с преподавателем, их эффективность вполне можно сравнить с эффективностью дорогостоящего обучения в учебных центрах. Видео уроки на занятиях английского языка позволят повысить ученику свой уровень образования в несколько раз быстрее, чем любая книга или самоучитель, а для того, чтобы использовать данную технологию на уроке вы можете воспользоваться ресурсами Интернет. Видеокурсы появляются регулярно и в большом количестве, они посвящены самым разным темам - от уроков с начала алфавита до современного жанрово-классического произведения литераторов, авторов, а также киносериалов с субтитрами.

Существует огромное количество видеоматериалов, которые можно использовать на уроках английского языка. Это могут быть рекламные ролики или интервью с известными людьми, мультфильмы или сюжет из мировых блокбастеров, фрагменты новостей и телепередач. В научно-методической литературе строгой классификации видеоматериалов не существует. Исходя из технической стороны,

можно провести разграничение между видеозаписью, т.е. материалами, записанными на информационный носитель, и теми, которые непосредственно транслируются в эфир. Благодаря современным технологиям и интернету, практически любую информацию можно найти в глобальной сети и записать на носитель.

Существует огромное количество видеоматериалов, которые по стилю передаваемой информации можно разделить на следующие: [1, с. 40 – 43]

- а) Художественные (мультфильмы, различные художественные фильмы, фрагменты спектаклей);
- б) Научно-популярные, публицистические (интервью, документальные и учебные фильмы);
- с) Информационные (реклама, записи новостей, телепередач, видеоролики);
- д) Страноведческие (видео экскурсии).

Наиболее важной в методическом плане является следующая классификация видеоматериалов:

- а) Специально предназначенные для обучения иностранному языку (видеокурсы и другие учебные фильмы);
- б) Предназначенные для носителей языка или аутентичные, включая художественные фильмы и прямую трансляцию телепрограмм в эфир;
- с) Разработанные самими преподавателями и обучающимися;

Доступными на всех этапах обучения английскому языку

являются учебные видеоматериалы. Они состоят из небольших эпизодов и имеют дополнительный дидактический материал. Согласно Б.Томалину, можно выделить 2 типа учебных видеоматериалов:

а) непосредственно обучающие языку (direct teaching video);

б) выступающие в качестве дополнительного источника для обучения языку (resource video) (3)

Одной из основных задач обучения английскому языку является развитие навыков говорения, поэтому главной целью в обучении английскому языку с использованием видеоматериалов является обучение устной и письменной речи. Демонстрация любого видеоматериала методисты разбивают на этапы. Так, Ю.А. Комарова рассматривает функционирование видеофрагментов в учебном процессе как функционирование опор, призванных способствовать формированию конкретных умений. Она определяет их функции в соответствии с этапами работы над ними на уроке:

1-й этап: видеофрагмент – содержательная опора (видеофрагмент ВФ–1)

2-й этап: видеофрагмент – смысловая опора (ВФ – 2)

3-й этап: видеофрагмент – стимул (ВФ – 3)

Исходя из традиционного деления процесса работы с видеофильмом на этапы и из предложенных Ю.А. Комаровой и Й. Вехаге, на наш взгляд, можно выделить четыре основных этапа: [2, с. 54– 63]

а) Подготовительный или преддемонстрационный этап (pre-viewing);

б) Восприятие фильма или демонстрационный этап (while viewing);

с) Контроль понимания основного содержания или последемонстрационный этап ((post) after-viewing);

д) Развитие языковых навыков и умений устной речи или творческий этап;

На каждом этапе есть ряд задач, выполнением которых и определяется эффективность всего аудиовизуального процесса.

Преддемонстрационный этап

Цели этапа:

1. мотивировать учащихся, настроить их на выполнения задания, сделав активными участниками процесса обучения;
2. снять возможные трудности восприятия текста и подготовить к успешному выполнению задания.

На этом этапе происходит снятие языковых трудностей и трудностей понимания содержания видеофильма. Возможно введение имен собственных, которое могут вызвать трудности при просмотре видеофильма, пояснение событий или условий в которых происходит действие.

Учитель может кратко передать основной сюжет видеофрагмента, заострив внимание на вопросах, которое необходимо будет раскрыть на послесмотровом этапе.

Просмотром видеоматериалов можно завершать цикл уроков по какой-либо теме или проблеме.

Учащиеся заранее получают задание на изучение конкретного материала, что логично подготавливает их к просмотру видео. Предварительное чтение текстов и обсуждение проблем по той же тематике (на родном и на иностранном языках), также способствуют повышению мотивации в ходе просмотра видео при условии, что видеосюжет открывает новые перспективы видения данной темы, содержит элемент новизны и непредсказуемости.

2. Демонстрационный этап

Цель этапа:

Обеспечить дальнейшее развитие языковой, речевой или социокультурной компетенций учащихся с учетом их реальных возможностей иноязычного общения.

Демонстрация фильма должна сопровождаться активной учебной деятельностью зрителей-обучаемых.

На этом этапе используются задания, направленные на поиск, вычленение, фиксирование, трансформацию определенного языкового материала: лексики, грамматики, фонетики. В данном случае не столько формулировка задания, сколько содержание упражнения обеспечивает ту или иную степень эффективности и оправданности выполнения задания. Обучаемые могут также делать записи к тексту фильма, которые понадобятся при выполнении заданий на последемонстрационном этапе. [4]

3. Последемонстрационный этап

Цель этапа: использовать

исходный видеоматериал в качестве основы и опоры для развития продуктивных умений в устной или письменной речи.

На данном этапе проверяется эффективность использования в процессе просмотра фильма ориентиров, предложенных на преддемонстрационном этапе восприятия фильма, и использованных в фильме языковых и речевых средств.

Соблюдение последовательности предъявления видеоматериала и правильная формулировка задания способствуют эффективности использования видео в процессе обучения английскому языку. [4]

ЛИТЕРАТУРА

- [1]. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 387-415
- [2]. Дружинин А.С. Английский перфект: понять и объяснить // Иностранные языки в школе. — 2016. — №2. — С. 49–53
- [3]. Charteris-Black J. Politicians and Rhetoric. The Persuasive power of metaphor. – UK, 2011. – P.52-77
- [4]. Fauconnier G. Mappings in thought and language. Cambridge University Press, 1997
- [5]. Fauconnier G., Turner M. Mental spaces: conceptual integration networks // Cognitive linguistics: basic readings / edited by Dirk Geeraerts. Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 2006. P. 303-37
- [6]. Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor // Metaphor and Thought / Ed. A. Ortony. Cambridge, 1993. P. 210
- [7]. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб. 2008

Приложение 1

Методическая разработка для работы над мультфильмом "Рождественская песнь" ("A Christmas Carol ") для уровня Pre-Intermediate

Part 1. (pre-viewing)

Ex.1 Translate the given words: temporary, coal, disabled, turkey, clerk, generous, nephew, frightening, partner punishment, mean (or mean-spirited).

Ex 2. Quiz. How much do you know about Christmas in Britain? Test yourself with the quiz

1.Christmas carol is...

- A. A song sung at Christmas
- B. A mean man
- C. A ghost

2. What is usually found under the Christmas tree?

- A. Christmas cards
- B. Presents
- C. Shoes

3. Father Christmas traditionally arrives through the...

- A. Door
- B. Windows

4. Complete this phrase: Christmas and a New Year!

- A. Merry, happy
- B. Nice, pleasant
- C. Good, better

5. What would you find on the top of a Christmas tree?

- A. A star
- B. A fairy
- C. An angel

6. What is traditionally eaten for Christmas dinner?

- A. Chicken
- B. Turkey

C. Roast beef

7. What is Father Christmas also known as?

A. Santa Claus

B. Papa Claus

C. Mister Claus

8. When is Boxing Day?

A. December 24th

B. December 26th

C. December 31st

Part 2 (while-viewing)

Listen to the story (activity one). Decide if the sentences are true or false. If they are false, correct them.

1. Ebenezer Scrooge is a generous man. T F

2. Every year Scrooge spends Christmas day with his nephew Fred. T F

3. Ebenezer gives nothing to charity. T F

4. Jacob Marley has been dead for seven years. T F

5. The Ghost of Christmas Past is silent. T F

Part 3 (after-viewing)

Complete the sentences with words:

1. Most of the story of *A Christmas Carol* takes place on Christmas _____.

2. Unlike Tiny Tim, Scrooge is not a _____ person.

3. Four ghosts _____ in the story.

4. Each of the three Christmas ghosts take Scrooge on a different _____.

5. The _____ family enjoy their Christmas meal.

6. Marley's ghost is _____.

7. Belle was once Scrooge's _____.

8. Marley was Scrooge's _____.

9. Scrooge goes home _____ on Christmas Eve.

10. The _____ ghost takes Scrooge to the future.

АҚПАРАТТЫҢ КӨЗІ ЖӘНЕ ШЕТ ТІЛІН ОҚИТУ МОТИВАЦИЯСЫ МЕН ӨЗІ

Тенизбаева Н.А.¹

¹Шетел филологиясының сөйлеу практикасы кафедрасының оқытушысы

Аударма және филология факультеті

Абылай хан атындағы КазУМОиМЯ

Алматы, Қазақстан

E-mail: adi.nur@mail.ru

Аңдатпа. Мақала «метафора» түсінігінің қарастыруы мен когнитивті және конвенционалды метафорлардың саяси мен медиа дискурстарындағы аударма мәселелеріне шолуға арналған. Авторлармен ағылшын тіліндегі газеттік мақалдарында метафорлардың қолдану мысалдары және олардың аудару тәсілдері берілген. Авторлар назарларын аудармашылармен ең көп қолданатын аударма трансформацияларына аударады.

Тірек сөздер: конвенционалды метафора, когнитивті метафора, аударма тәсілдері, аударма трансформациялары, саяси дискурс, медиа дискурс.

VIDEO LESSONS AS A SOURCE OF INFORMATION AND MEANS OF MOTIVATION FOR STUDYING A FOREIGN LANGUAGE

Tenizbaeva N.A.¹

¹Faculty of Translation and Philology

KazUIRandWL named after Ablai khan

Almaty, Kazakhstan

E-mail: adi.nur@mail.ru

Abstract. The article discusses the impact of video lessons in foreign language classes: the development of speaking and listening skills, efficiency and accessibility. It also gives a description of the types of video tutorials and an example in the form of an application.

Key words: information and communication competence, pre-demonstration stage, didactic character, blockbuster, direct teaching video

АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ
ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ
УНИВЕРСИТЕТІ
ҚАЗАҚСТАН АУДАРМАШЫЛАРЫ ҚОРЫ

**ОРТАЛЫҚ-АЗИЯ
АУДАРМА ІСІ ЖУРНАЛЫ**

**ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКИЙ ЖУРНАЛ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

**CENTRAL ASIAN JOURNAL OF
TRANSLATION STUDIES**

3(2) 2019

**ҚЫРКҮЙЕК - ҚАРАША 2019 Ж.
СЕНТЯБРЬ-НОЯБРЬ 2019 Г.
SEPTEMBER-NOVEMBER 2019**

Журнал 2018 жылдың қантар айынан шыға бастаған
Издается с января 2018 года
Published since January 2018

Жылына 4 рет шығады
Выходит 4 раза в год
Published quarterly